

Проблема понимания богослужебных текстов и ее решение на примере толкования митрополита Григория Коринфского

А. В. Антишкин

Московская духовная академия,
Российская Федерация, 141300, Московская область,
Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра

Для цитирования: Антишкин А. В. Проблема понимания богослужебных текстов и ее решение на примере толкования митрополита Григория Коринфского // Вопросы теологии. 2021. Т. 3, № 3. С. 322–332. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2021.303>

Православное богослужение окончательно сформировалось в VIII–IX вв. Большой вклад в его развитие внесли выдающиеся византийские стихотворцы VIII в., сводные братья прп. Косма Маюмский и прп. Иоанн Дамаскин. Они составили большинство ирмосов и тропарей, которые по сей день исполняются за богослужением. Однако уже во время их жизни в Византии прихожане испытывали определенные сложности с уяснением смысла церковных песнопений. Сегодня православное богослужение порой становится для прихожан камнем преткновения на пути к Богу, приходится прилагать большие усилия для того, чтобы оно было понятно, а это сделать не всегда легко. Одна из причин — неверный перевод на русский и славянский языки многих песнопений. В уяснении их смысла могут помочь комментарии византийских писателей и поэтов XII в., в числе которых особое место занимает митр. Григорий Коринфский, составивший 23 комментария на богослужебные каноны. В статье проводится филологический разбор двух сложных мест из канона на Пятидесятницу; параллельно приводятся толкования этих отрывков митр. Григорием, которые в доступной форме помогают лучше уяснить смысл не только этих мест, но и всего праздника.

Ключевые слова: перевод, церковное песнопение, стихотворные тексты, церковнославянский язык, греческий язык, калькирование синтаксиса, толкование богослужебных текстов.

Как один из двенадцатых праздников, Пятидесятница имеет два канона на утрени, составленные двумя величайшими песнописцами в VIII в.: прп. Космой Маюмским (первый канон седьмого гласа «Понтом покры») и прп. Иоанном Дамаскиным (второй канон «Божественным покровен»). Комментатор богослужебных канонов митр. Григорий Коринфский соста-

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

© Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2021

вил толкование лишь на один канон прп. Иоанна Дамаскина, поэтому мы остановимся на сложных местах именно второго канона на Пятидесятницу.

Каноны, составленные прп. Иоанном на двенадцатые праздники, содержат основополагающие богословские истины. Сам канон написан достаточно редким для византийской церковной поэзии размером — шестистопным ямбом — 12-сложным размером, где каждый второй слог является ударным¹. У прп. Иоанна всего три канона написаны этим размером: на праздники Рождества Христова, Богоявления и Пятидесятницы.

Второй канон, написанный шестистопными ямбическими стихами, по внешнему составу расположен соответственно следующему акростиху, написанному иной античной строфой — элегическим дистихом:

Θειογενὲς Λόγε, Πνεῦμα Παράκλητον πάλιν ἄλλον
Ἐκ Γενέτου κόλπων ἤκας ἐπιχθονίοις,
Οἶα πυρὸς γλώσσησι φέρον Θεότητος ἀῦλου
Σῆμα τεῆς φύτης, καὶ χάριν ὑμνοπόλοις.

Богорожденное Слово, Ты послал земнородным
Из недр Родителя иного Утешителя —
Духа, приносящего в огненных языках,
Как знак Божеского невещественного Существа, благодать и песнопевцам.

Профессор Санкт-Петербургской духовной академии Е. И. Ловягин пишет: «Каждая стихотворная строка начинается буквой этого стихотворения в последовательном порядке; и как всех букв в акростихе 135, так и всех стихов в каноне 135, составляющих 8 ирмосов и 19 тропарей, по пять строк в каждом»².

Многие места второго канона сложны для понимания. Мы разберем второй тропарь третьей песни канона на Пятидесятницу и второй тропарь шестой песни.

Византийский писатель и комментатор богослужебных канонов митр. Григорий Коринфский вносит ясность в поэтические строки многих византийских канонов и помогает лучше осмыслить и пережить их. Единственный современный перевод толкования митр. Григория на канон Пятидесятницы осуществлен ученым Фаустом Монтаной, который перевел его на итальянский язык³. Однако для нас как наследников византийской культуры весьма важно иметь русские переводы комментариев на каноны великих Господских праздников для их лучшего осмысления, чтобы была возможность последующего их использования и рас-

¹ *Василик В., диакон.* О втором каноне Пятидесятницы. URL: <https://pravoslavie.ru/47003.html> (дата обращения: 17.09.2020).

² Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках: издание Ловягина Е. И. / под общ. ред. И. В. Чаброва. 4-е изд., испр. М.: Практика, 2015. С. 71–72.

³ *Gregorio di Corinto.* Esegisi al canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno / ed. F. Montana. Pisa: Giardini Editori e Stampatori, 1995 (Biblioteca di studi antichi. Vol. 76). P. 1–85.

пространения в числе книг, рекомендованных для каждого христианина. По мнению Ф. Монтаны, комментарии Григория к трем ямбическим канонам (на Рождество Христово, Богоявление и Пятидесятницу) были составлены до 1125 г.⁴

Биографические сведения о митр. Григории Коринфском, или Григории Пардосе, весьма скудны⁵. Даже определение времени его жизни долго оставалось предметом научной дискуссии. Британский лингвист Р. Н. Робинс полагал⁶, что временные рамки деятельности Григория Коринфского помещаются между второй половиной XII и первой половиной XIII в. По мнению Ф. Монтаны, митр. Григорий жил между 1092 и 1156 гг.⁷ Выдающийся немецкий филолог и историк-византист Карл Крумбахер⁸ и позднейшие исследователи обходили стороной вопрос хронологии, обращая внимание в первую очередь на деятельность Григория Коринфского в качестве ритора и грамматика⁹.

Перейдем к грамматическому разбору второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу.

Вначале приведем церковнославянский и греческий тексты ирмоса (табл. 1). В церковнославянском мы выделили выражения, требующие разъяснения и грамматического разбора.

Таблица 1. Церковнославянский и греческий тексты второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу

Церковнославянский текст	Греческий текст
Бяше исходен от <i>Нерожденна Света, Всесильный сияющий Свет, Егоже Сыном Отеческия власти</i> ныне являет срасленное озарение, <i>огненный глас</i> в Сионе языком.	Ἦν ἐκπορευτὸν ἐξ ἀγεννήτου φάους, τὸ πανσθενουργόφωτον ἄφθιτον σέλας, οὐ τὴν δι' Υἱοῦ πατρικῆς ἐξουσίας, νῦν ἐμφανίζει συμφυῆ φрукτωρία, πυῶδες ἦχος ἐν Σιῶν τοῖς ἔθνεσιν.

Во-первых, обратим внимание на то, что выражение «Нерожденна Света Всесильный сияющий Свет» относится к исхождению Святого Духа от Бога Отца, поэтому фактически все слова здесь — имена Божественных

⁴ Ibid. P. 34.

⁵ Более подробно биографию митр. Григория и разбор его эпиграмм на три двенадцатых праздника (Благовещение Пресвятой Богородицы, на Великую субботу и на Воскресение Христово) см. в моей статье: Антишкин А. В. Эпиграммы митрополита Григория Коринфского // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2019. № 4 (28). С. 99–109.

⁶ Robins R. H. The Byzantine Grammarians: Their Place in History. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1993. P. 163.

⁷ Gregorio di Corinto. Esegisi al canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno. P. 9.

⁸ Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Literatur. München: C. H. Beck, 1897. S. 588.

⁹ Bogiatzides J. K. Γρηγόρη μητροπολίται Κορίνθου // Byzantinische Zeitschrift. 1912. Bd. 21. S. 145–149.

Личностей, в связи с чем предлагаем писать их с большой буквы, что не противоречит правилам церковнославянского языка.

Во-вторых, в славянском тексте этого выражения отсутствует перевод греческого слова ἄφθιτον (несокрушимый, непреходящий, вечный), которое следует добавить в славянский текст. Кроме того, словосочетание «всесильный сияющий» в греческом тексте выражено одним словом — πανθενοῦροῦφτον. Поэтому предлагаем перевести его славянским «Всеосвещающий».

Следующее сложное для понимания место — выражение «Егоже Сыном Отеческия власти». Прежде всего, слово «Сыном» (греч. δι' Υἱοῦ) следует переводить «через Сына», что соответствует святоотеческой формуле действия Святого Духа по отношению к миру. Проблема понимания всей второй части тропаря возникает из-за полного калькирования греческого синтаксиса: местоимение «Егоже» относится к словосочетанию «срасленное (т.е. слишком физиологическое) озарение», однако отстоит от него на большом расстоянии, и читатель не может связать их и понять смысл. Здесь необходимо поставить «озарение» после «Егоже». Для уяснения смысла выражения «срасленное озарение» предлагаем заменить его синонимичным «соприсносущное сияние», поскольку слово «озарение» в современном русском имеет образное, а не физическое значение. Таким образом, здесь имеется случай паронимии — различия значений одного и того же слова в русском и славянском языках.

Выражение «Отеческия власти» (греч. πατρικῆς ἐξουσίας) также не совсем понятно. В греческом тексте это словосочетание стоит в функции родительного субъекта (Genetivus Subjectivus). Для уяснения смысла лучше изменить выражение, добавив предлог «по» — «по Отчестей власти».

Еще одно сложное для понимания место — выражение «огненный глас». Очевидно, что здесь парадоксально само выражение: «огненный глас» — «огненный голос». Можно предположить, что это словосочетание — объединение двух образов из эпизода Сошествия Святого Духа на апостолов. Об этом событии мы узнаем из книги Деяний Святых Апостолов (Деян 2:1–4). В день наступления еврейского дня Пятидесятницы Богородица с апостолами и другими учениками собрались в одном из иерусалимских домов, пребывая «единодушно вместе». Вдруг «сделался шум [ἦχος] с неба». Греческое слово ἦχος, согласно словарю И. Х. Дворецкого, многозначно и имеет следующие переводы: 1) шум, гул; 2) звук, звучание, глас; 3) речь¹⁰. В тропаре, в отличие от книги Деяний, дан перевод — «глас». Прилагательное πυρῳδες (огненный) взято из продолжения описания события сошествия Св. Духа: «И явились им разделяющиеся языки, как бы *огненные*, и почили по одному на каждом из них» (Деян 2:3). Следовательно, этот образ — Πυρῳδες ἦχος (огненный глас) — взят из описания двух

¹⁰ Древнегреческо-русский словарь: около 70000 слов: в 2 т. / сост. И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского; с прил. грамматики, сост. С. И. Соболевским. М.: ГИС, 1958. Т. 1. С. 765.

различных по времени этапов сошествия Святого Духа и его можно назвать составным и смыслово парадоксальным.

Данное словосочетание, по выражению лингвиста Е. М. Верещагина, является «нуменозной амфиболией» (лат. *pumen* — божество, греч. ἡ ἀμφιβολία — двойственность, двусмысленность): «Этим термином обычно называются на первый взгляд непонятные, даже абсурдные места в сакральных текстах, написанные с целью вызвать недоумение (амфиболию) и этим показать таинственность данных событий и мотивировать читателя к дальнейшему исследованию»¹¹.

Сохранился комментарий на второй канон Пятидесятницы византийского комментатора XII в. митр. Григория Коринфского. Приведем его размышления на это место:

В настоящем тропаре этот Божественный стихотворец и песнописец учит нас о Святой Троице хотя и сжато по причине размера этих воспеваемых ямбов, однако самым богословским образом и согласно с догматами благочестия. Ведь был, говорит он, исходящим от Света нерожденного Отца все совершающий всесильно, бессмертный и нетленный Свет Святого Духа, Коего озарение и посланную через Сына единосущную благодать являет ныне и показывает язычникам в Сионе бывший в виде огненных языков глас Отеческого могущества. Слово «глас» написано в среднем роде по необходимости соблюсти размер¹².

Этим комментарием митр. Григорий еще раз показывает, что выполненный нами перевод данного отрывка является верным и полностью совпадает по смыслу с книгой Деяний.

Приведем сравнение русского и исправленного церковнославянского переводов (табл. 2), а также имеющиеся русские переводы этого места (табл. 3).

Таблица 2. Предлагаемый русский и исправленный церковнославянский тексты второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу

Предлагаемый русский перевод	Исправленный церковнославянский текст
Произошел от Нерожденного Света Всосвещающий Вечный Свет, единоприродное сияние Которого через Сына по воле Отца являет ныне как огненный голос народам в Сионе.	Бяше исходен от Нерожденна Света Всосвещающий Вечный Свет, Егоже соприсносущное сияние чрез Сына по Отчестей власти являет ныне яко огненный глас в Сионе языком.

¹¹ *Верещагин Е. М.* «Слово было к Богу»: высший смысл или бессмыслица? Об амфиболической функции сакрального текста // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. Т. 152, кн. 2. С. 161–163.

¹² *Gregorio di Corinto.* Esegese al canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno. P. 26–28 (перевод наш).

Таблица 3. Русские переводы второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу

Объяснительный русский перевод греческого текста профессора Е. И. Ловягина	Объяснительный русский перевод греческого текста профессора М. Н. Скабаллановича
От нерожденного Света исходит вседневный неиссякающий Свет, сияние которого от Отчей власти, сродное [Ему], через Сына проявляется ныне народам в огненном шуме на Сионе*.	То был исходящий от нерожденного Света все сильный сияющий Свет, огненный голос Которого ныне показывает в Сионе народам через Сына сродное сияние Отческой власти»**.

* Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках: издание Ловягина Е. И. С. 78.

** Христианские праздники. Пятидесятница / под общ. ред. М. Скабаллановича. Киев: Проповеднический листок, 1916. С. 85.

Теперь перейдем к грамматическому разбору второго тропаря шестой песни канона на Пятидесятницу.

Вначале приведем церковнославянский и греческий тексты ирмоса, выделив выражения, требующие разъяснения и грамматического разбора (табл. 4).

Таблица 4. Церковнославянский и греческий тексты второго тропаря шестой песни канона на Пятидесятницу

Церковнославянский текст	Греческий текст
Желательное достояние апостолом, сионяном чающим Твоего пришествия, познания Дух Отчерожденна Слова, <i>речь жестокою языческих ласкательств скоро показав, огнедохновенно утверждаеши.</i>	Ὁρεκτὸν ἀξίωμα τοῖς Ἀποστόλοις, Σιωνίταις μίμνουσι τὴν παρουσίαν, Γνώρισμα Πνεύμα πατρογεννήτου Λόγου, Λέσχην ἀπληρὴ τῶν ἐθνῶν πομπυσμάτων, Ὡκίστα δεικνύς, πῦρός καθιδρύεις.

Несомненно, данный тропарь сложен для понимания. Прежде всего стоит обратить внимание на калькирование в славянском тексте греческого порядка слов, что встречалось и в предыдущем песнопении. Для правильного понимания и составления русского, а затем славянского перевода необходимо изменить порядок слов греческого оригинала.

Особенную сложность в понимании смысла и грамматической конструкции вызывает слово Γνώρισμα. Оно является прямым дополнением к глаголу-сказуемому καθιδρύεις, но отделено от него большим количеством слов, поэтому крайне сложно понять грамматическую и смысловую связь этих слов. По нашему мнению, в русском переводе следует изменить греческий порядок слов, чтобы сказуемое и дополнение стояли рядом, что является естественным порядком слов для русского языка: «...Ты, Дух, огнедохновенно вселяешь познание в апостолов-сионянов...» Поскольку церковнославянский текст будет слушать современный русскоговорящий человек, порядок слов в славянском переводе должен быть приближен к порядку слов, принятому в русском языке.

Нам удалось найти три русских перевода представленного тропаря, которые оказывают большую помощь в понимании смысла греческого текста, хотя зачастую используют различные значения одних и тех же греческих слов.

Кроме проблемы греческого порядка слов, затрудняющего понимание в славянском тексте, сложность представляет выражение «речь жестокую языческих ласкательств скоро показав». Словосочетание ἐθνῶν πομπυσιῶτων в славянском тексте Триоди переведено как «языческих ласкательств». Но πομπυσιῶτα, согласно словарю Г. Лидделла и Р. Скотта¹³, это не ласкательство, а «причмокивание губами, кудахтанье». Такое значение еще более осложняет перевод.

С IX в. в Византии сложилась традиция толкований гимнографических текстов христианского богослужения. Без этих толкований практически невозможно составить адекватный перевод приведенного выражения.

О слове πομπυσιῶτα так пишет в своем толковании митрополит Коринфский Григорий:

Πομπυσιῶτα — поэтический словесный образ, придуманный как имитация свиста голоса: фактически, πομπυσιῶτα эквивалентно «пу, пу», обычно используемое многими людьми, чтобы погонять лошадей¹⁴.

Несколько иное мнение высказывает прп. Никодим Святогорец:

Он (автор канона) продолжает рассуждать следующим образом: «Ты сошел свыше на апостолов, и это была та желанная драгоценность, которую они получили. И затем пришествием и присутствием Своим Ты тотчас показал внешнюю мудрость (или риторическое искусство, ведь именно оно, вероятнее всего, должно считаться внешней мудростью, ибо все остальное есть весьма темное мышление) “причмокиваний” (πομπυσιῶτων) язычников и эллинов одним диким и необузданным вздором. Подобно тем, которые хотят приручить и подольститься к диким лошадям, производят такие звуки деланным голосом: “Попню, поппю!”, так и эллины, желая польстить людям и втянуть их в язычество и нечестие, развивают риторическое искусство и мудрость, как те делают причмокивания и заигрывания. Поэтому Дух Святой, явившись сегодня, показал, что этот непристойный и дикий вздор, который посредством фантазии захватывает и убеждает слушающих броситься в идолопоклонство и в страсти, бессловесные и неестественные»¹⁵.

Толкование прп. Никодима может открыть путь для понимания смысла и нового перевода последней фразы тропаря. Образ соблазна и обольщения, который он приводит, по нашему мнению, наиболее актуален и понятен.

¹³ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1996. P. 1449.

¹⁴ Gregorio di Corinto. Eseggesi al canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno. P. 56 (перевод наш).

¹⁵ Νικόδημος Ἀγιορείτης. Ἐορτοδρόμιον ἤτοι ἐρμηνεῖα εἰς τοὺς ἀσφατικoὺς κανόνες τῶν Δεσποτικῶν καὶ Θεομητορικῶν ἐορτῶν. Ἐν Βενετίᾳ, 1836. Σ. 573.

Далее приводим сравнение русского и исправленного церковнославянского переводов (табл. 5), а также имеющиеся русские переводы этого места (табл. 6):

Таблица 5. Предлагаемый русский и исправленный церковнославянский тексты второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу

Предлагаемый русский перевод	Исправленный церковнославянский текст
Желанный дар, познание отчерожденного Слова, Ты, Дух, огнедуховенно вселяешь в Апостолов-сионянов, ожидающих Твоего пришествия, тотчас обличая непристойную речь языческих обольщений.	Желаемый дар, познание нерожденна Слова, Дар огнедохновенно вселяеши Апостолом сионяном, чающим Твоего пришествия, скоро обличая непристойную речь языческих обольщений.

Таблица 6. Русские переводы второго тропаря третьей песни канона на Пятидесятницу

Объяснительный русский перевод греческого текста профессора Е. И. Ловягина	Объяснительный русский перевод греческого текста профессора М. Н. Скабаллановича	Объяснительный русский перевод греческого текста иером. Амвросия (Тимрота)
В апостолов, ожидающих на Сионе Твоего пришествия, (как) вожделенного дара, Ты — Дух, свидетельствующий о рожденном от Отца Слове вселяешься через огненное дыхание, скоро обличая грубые заблуждения языческих суеверий*.	Вожделенное достояние для апостолов-сионян, ожидающих Твоего пришествия, Ты, Дух, огнедохновенно утверждаешь в них познание рожденного от Отца Слова, скоро обнаружив грубую речь языческих обольщений**.	Как желанное достояние для Апостолов, Сионских граждан, ожидавших пришествия Твоего, Ты, Дух, огнедохновенно утверждаешь в них познание от Отца рожденного Слова, скоро изобличив жестокую речь языческих обольщений***.

* Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках: издание Ловягина Е. И. С. 80.

** Христианские праздники. Пятидесятница / под общ. ред. М. Скабаллановича. С. 93.

*** Триодь Цветная. Пятидесятница // Азбука веры. URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet49u.shtml (дата обращения: 17.09.2020).

Итак, мы провели филологический анализ двух сложных для понимания мест второго канона праздника Пятидесятницы, автором которого является прп. Иоанн Дамаскин. Сложность перевода связана с тем, что второй канон написан в стихотворной форме, достаточно редким для византийской церковной поэзии размером — шестистопным ямбом — 12-сложным размером. Поэту следовало соблюдать чередование кратких и долгих слогов, при этом логично излагая смысл тропаря, а поэтический ритм часто диктовал довольно замысловатый порядок слов. Проблему для переводчика чаще всего вызывала не лексика, а синтаксическая конструкция.

Грамматические ошибки и неточности переводчиков имеют несколько основных причин:

- полное или частичное калькирование греческого синтаксиса в славянском тексте;
- неправильное понимание функций падежей;
- неправильный перевод конкретных слов и грамматических форм;
- необходимость замены некоторых церковнославянских слов, поскольку в современном русском языке они имеют совершенно иной смысл, часто с негативным оттенком (так называемая паронимия значений слов в близких языках).

Кроме того, ряд трудностей связан:

- со сложностью, многозначностью, насыщенностью смыслами отдельных слов, которые трудно передать одним каким-либо русским или славянским словом;
- проблемой понимания границ перевода и исправления — одни места действительно нуждаются в исправлении, а другие требуют только толкования;
- проблемой русификации церковнославянских текстов: насколько она возможна, как сохранить красоту церковнославянских произведений и при этом сделать их более понятными для слушателя и читателя.

Подведем итоги. Полагаем, что некоторые тексты православного богослужения нуждаются в исправлении невразумительных словосочетаний и слов, в правке синтаксиса там, где он полностью заимствован из греческого канона. Один из продуктивных путей к решению проблем, поставленных нами в статье, — это создание комментированных переводов как специалистами, так и простыми людьми, которые стремятся к исправлению сложных мест богослужения. Помимо того, необходимы исследования по данной проблематике, которые затем можно передать на оценку и разбор богослужебным комиссиям или другим специально созданным церковным группам. В настоящее время Церковь находится в покое и обладает достаточно квалифицированными кадрами и техническими средствами, чтобы исправить богослужебные тексты и приступить к решению проблемы сложных или «темных» мест. Для уяснения богослужебных текстов также полезны комментарии на богослужебные каноны митр. Григория Коринфского и др., помогающие как в осуществлении верного перевода с греческого языка, так и в понимании смысла текста.

Статья поступила в редакцию 9 марта 2021 г.
Статья рекомендована к печати 1 июня 2021 г.

Контактная информация:

Антишкин Андрей Викторович — магистр богословия, аспирант;
antishkin.av@gmail.com

The problem of understanding liturgical texts and its solution on the example of Gregory of Corinth's exegesis

A. V. Antishkin

Moscow Theological Academy,
Trinity Lavra of St. Sergius, Sergiev Posad, Moscow region, 141300, Russian Federation

For citation: Antishkin A. V. The problem of understanding liturgical texts and its solution on the example of Gregory of Corinth's exegesis. *Issues of Theology*, 2021, vol. 3, no. 3, pp. 322–332. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2021.303> (In Russian)

The orthodox liturgy was finally established during the 8th and 9th centuries. The two stepbrothers and eminent Byzantine poets St. Cosmas of Maiuma and St. John of Damascus greatly contributed to its development. They composed the majority of the irmi and troparia that are still performed during the liturgy today. During their lives, however, worshippers were facing certain difficulties in understanding the meaning of church odes. This is also true today when orthodox liturgy occasionally becomes an obstacle on the path to God for the worshippers. Greater efforts are also required in order to understand the liturgy and this is not always easy. One of the reasons for this is an incorrect translation of many odes into Russian and Slavonic. Comments from 12th century Byzantine writers and poets can help us clarify their meaning. Gregory of Corinth and his 23 commentaries on the liturgical canons are particularly noteworthy. In the current article, a philological analysis is conducted of two complex, “obscure” and unclear passages from the Canon of Pentecost. At the same time, Metropolitan Gregory's exegeses of these extracts, which can help us better understand the meaning not only of these passages but also of the whole celebration, are cited.

Keywords: translation, church odes, poetic texts, Church Slavonic, Greek language, syntactic calques, exegesis of liturgical texts.

References

- Antishkin A. V. (2019) “Epigrams of metropolitan Gregory of Corinth”, in *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii*, no. 4 (28), pp. 99–109. (In Russian)
- Bogiatzides J. K. (1912) “Gregor metropolitan of Corinth”, in *Byzantinische Zeitschrift*, vol. 21, pp. 145–149.
- Chabrov I. V., ed. (2015) *Liturgical canons in Greek, Slavonic and Russian published by Loviagin E. I.* 4th ed. revised. Moscow, Praktika Publ. (In Russian)
- Dvoretiskii I. Kh., Sobolevskii S. I., eds (1958) *Ancient Greek — Russian dictionary: almost 7000 words*. In 2 vols. Moscow, GIS Publ. (In Russian)
- Gregorio di Corinto. (1995) *Esegesi al canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno*. Ed. F. Montana. Pisa, Giardini Editori e Stampatori.
- Krumbacher K. (1897) *Geschichte der byzantinischen Literatur*. München, C. H. Beck Publ.
- Liddell H. G., Scott R. (1996) *A Greek-English Lexicon*. Oxford, Clarendon Press Publ.
- Nicodemus the Hagiorite. (1836) *The Eortodromion or Commentary on the Canons of the Dominical and Marian Feasts*. Venice. (In Old Greek)
- Robins R. H. (1993) *The Byzantine Grammarians: Their Place in History*. Berlin; New York, Mouton de Gruyter Publ.
- Skaballanovich M., ed. (1916) *Christian holidays. Pentecost*. Kiev, Propovednicheskii listok Publ. (In Russian)
- Vasilik V., deacon (2020) “On the second canon of Pentecost”, in *Pravoslavie*. Available at: <https://pravoslavie.ru/47003.html> (accessed: 17.09.2020). (In Russian)

Vereshchagin E. M. (2010) “The Word was to God: higher meaning or nonsense? On the amphibolic function of the religious text”, in *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, vol. 152, iss. 2, pp. 161–163. (In Russian)

Received: March 9, 2021

Accepted: June 1, 2021

Author's information:

Andrei V. Antishkin — Master of Theology, Postgraduate Student; antishkin.av@gmail.com